

**1131****UMOWA**

**między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Obrony Narodowej Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisana w Pekinie dnia 16 grudnia 2009 r.

**Umowa****między**

**Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Ministerstwem Obrony Narodowej Chińskiej Republiki Ludowej**

**o**

**współpracy w dziedzinie obronności**

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Obrony Narodowej Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej „Stronami”,

uznając i potwierdzając zasady poszanowania suwerenności, równości, terytorialnej integralności, nieagresji i powstrzymywania się od ingerencji w sprawy wewnętrzne swoich Państw,

uznając współpracę w dziedzinie obronności za istotny element bezpieczeństwa i stabilizacji o szczególnym znaczeniu dla współpracy w przekształcaniu i ulepszaniu systemu bezpieczeństwa światowego,

wyrażając chęć intensyfikacji swoich dobrych i serdecznych stosunków oraz pragnąc wdrożyć i wzmocnić współpracę w dziedzinach wspólnego zainteresowania,

uzgodnili, co następuje:

**Artykuł 1****Cel i przedmiot Umowy**

1. Celem niniejszej Umowy jest ustanowienie i pogłębienie współpracy między Stronami, jak również określenie zasad wykonywania tej współpracy.
2. Współpraca między Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie przeprowadzana zgodnie z zasadami równości, przyjaźni i wzajemnych korzyści, a także zgodnie z ich krajowym prawem i międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Chińskiej Republiki Ludowej.

**Artykuł 2****Definicje**

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) „współpraca” oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
- 2) „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Państw Stron;
- 3) „personel cywilny” oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Państw Stron;
- 4) „Strona wysyłająca” oznacza Stronę wysyłającą swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

- 5) „Strona przyjmująca” oznacza stronę przyjmującą wojskowy lub cywilny personel Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

### **Artykuł 3** **Obszary współpracy**

1. Współpraca między Stronami obejmuje następujące obszary:
  - 1) funkcjonowanie sił zbrojnych, łącznie z implementacją postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń, wiążących Strony;
  - 2) udział w misjach pokojowych i humanitarnych oraz w innych operacjach Narodów Zjednoczonych dotyczących utrzymywania pokoju i zwalczania terroryzmu;
  - 3) organizacja sił zbrojnych, struktura jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne, zarządzanie i polityka kadrowa;
  - 4) edukacja wojskowa i szkolenie personelu wojskowego, łącznie z zastosowaniem nowoczesnych pomocy technicznych w edukacji i procesie szkolenia;
  - 5) działalność wojskowych służb poszukiwawczo-ratowniczych;
  - 6) nauki i badania wojskowe;
  - 7) geografia, hydrografia i meteorologia wojskowa;
  - 8) medycyna wojskowa;
  - 9) zagadnienia prawne w obszarze obronności;
  - 10) ochrona środowiska w odniesieniu do zanieczyszczeń wynikających z działalności jednostek wojskowych.
2. Szczegółowe kwestie dotyczące współpracy w wymienionych wyżej obszarach i w innych wzajemnie uzgodnionych dziedzinach mogą być określane w odrębnych umowach i porozumieniach zawartych między Stronami lub ich właściwymi organami.

### **Artykuł 4** **Formy współpracy**

1. Współpraca między Stronami będzie prowadzona w następujących formach:
  - 1) spotkania Ministrów Obrony Narodowej, szefów sztabów generalnych i innych przedstawicieli Stron;
  - 2) wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
  - 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
  - 4) studia i praktyczne szkolenia w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i praktykantów w różnych obszarach;
  - 5) doradztwo fachowe i wsparcie w badaniach na rzecz sił zbrojnych;
  - 6) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych;
  - 7) udział w misjach pokojowych i operacjach humanitarnych;
  - 8) wymiana informacji z zakresu rozpoznania wojskowego, dokumentów i materiałów szkoleniowych;
  - 9) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.

2. Strony, w zależności od swoich potrzeb, będą przeprowadzać konsultacje dotyczące zagadnień wspólnego zainteresowania.
3. Strony mogą upoważnić inne właściwe organy lub podległych im przedstawicieli do utrzymywania kontaktów i udziału w implementacji postanowień niniejszej Umowy.

### **Artykuł 5** **Roczne plany współpracy**

1. Dla potrzeb wykonywania niniejszej Umowy właściwe organy lub przedstawiciele Stron będą uzgadniać roczne plany współpracy na kolejne lata.
2. Każdy roczny plan współpracy może być pisemnie zmieniony w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą właściwych organów lub przedstawicieli Stron.
3. Organy i przedstawiciele, o których mowa w ustępach 1 i 2, będą konsultować i uzgadniać szczegółowe kwestie przedsięwzięć wymienionych w rocznych planach współpracy.

### **Artykuł 6** **Finansowanie współpracy**

1. Finansowanie współpracy prowadzonej w ramach niniejszej Umowy będzie się odbywać zgodnie z następującymi zasadami:
  - 1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
    - a) podróży do terytorium Państwa Strony przyjmującej i z powrotem;
    - b) dokumentów wymaganych przez władze Państwa Strony przyjmującej do wjazdu na jego terytorium i do jego opuszczenia;
    - c) wymaganego ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków.
  - 2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
    - a) wyżywienia i zakwaterowania;
    - b) transportu na obszarze swojego kraju;
    - c) programu kulturalnego podczas wizyty.
2. Strona przyjmująca, w nagłych przypadkach, zapewni wojskowemu i cywilnemu personelowi Strony wysyłającej opiekę medyczną i dentystyczną. Strona wysyłająca będzie zwracać koszty takiej opieki Stronie przyjmującej w ciągu 30 dni od otrzymania rachunków.
3. Strony mogą uzgodnić odrębny sposób pokrycia innych kosztów wynikających ze współpracy.
4. Ustalenia finansowe odnoszące się do studiów w wojskowych instytucjach edukacyjnych oraz dotyczące ćwiczeń wojskowych, szkoleń lub wspólnych operacji wojskowych, będą określane w odrębnych umowach lub porozumieniach.

### **Artykuł 7** **Spory**

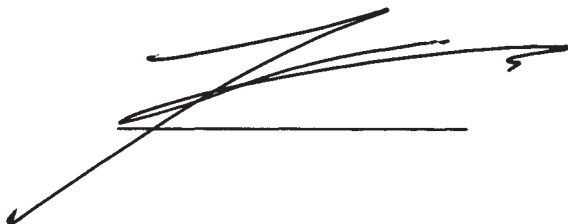
Spory między Stronami dotyczące interpretacji i lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Strony w drodze konsultacji.

### **Artykuł 8** **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem podpisania.
2. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą Stronę w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku Umowa wygaśnie sześć miesięcy po otrzymaniu notyfikacji.
3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na ważność i okres obowiązywania przedsięwzięć realizowanych w jej ramach.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w każdym czasie za pisemną zgodą Stron. Zmiany wejdą w życie z dniem ich podpisania.

Sporządzono w Pekinie dnia 16 grudnia 2009 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chińskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

**Minister Obrony Narodowej**  
**Rzeczypospolitej Polskiej**



**Minister Obrony Narodowej**  
**Chińskiej Republiki Ludowej**



# 波兰共和国国防部和中华人民共和国国防部 防务合作协议

波兰共和国国防部和中华人民共和国国防部（以下简称“双方”），在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等的原则基础上，认为两国在防务领域的合作是维护双方安全稳定的重要因素，对重塑和改善世界安全体系具有特殊意义，愿意加深友好关系，在共同感兴趣的领域加强合作，达成如下共识：

## 第一条 目的和主题

一、本协议旨在建立和深化双方的合作，并为此种合作制订原则。

二、双方在本协议框架下开展合作应遵循平等友好、互惠互利的原则，遵守各自国内法律和国际义务。

## 第二条 定义

本协议中有关词汇定义如下：

一、“合作”指在防务领域开展的合作。

二、“军人”指双方国家武装力量成员。

三、“文职人员”指双方国家武装力量和防务部门的文职雇员。

四、“派出方”指依据本协议条款，向另一方国家领土派出军人和文职人员的一方。

五、“接待方”指依据本协议条款，接待派出方军人和文职人员的一方。

### 第三条 合作领域

一、双方在以下领域进行合作：

（一）履行本国所签署的防务、安全和军控领域的国际条约；

（二）参加和平行动、人道主义救援及联合国维和与反恐行动；

（三）军队和军事单位的组织结构、后勤保障、人事政策和管理；

（四）军事教育和训练，包括教育训练中现代技术手段的应用；

（五）搜救行动；

（六）军事科研；

（七）军事地理、水文和气象；

（八）军事医学；

（九）防务领域的法律事务；

（十）与军事活动有关的环境保护。

二、涉及在上述领域及双方商定的其他领域合作的具体事宜可由双方或其主管部门另行商定。

## 第四条 合作形式

- 一、双方采取以下形式进行合作：
  - (一) 军队和防务部门领导人及其他各层次团组的互访；
  - (二) 专家级别的经验交流；
  - (三) 政治军事磋商、会议和研讨班；
  - (四) 互派人员到对方高等军事学院和军队研究机构学习、实践，互派教员和学员；
  - (五) 军事科研领域的专家咨询和互助；
  - (六) 互派观察员观摩军事演习；
  - (七) 参加维和及人道主义救援行动；
  - (八) 情报、文件及训练材料的交流；
  - (九) 组织和参加文化、体育活动。
- 二、双方可根据需要，就共同感兴趣的问题举行磋商。
- 三、双方可授权其主管部门或代表保持接触并履行该协议。

## 第五条 年度合作计划

- 一、为落实本协议条款，由双方主管部门或代表商定下一年度合作计划。
- 二、经双方主管部门或代表商定，可随时以书面形式对年度合作计划进行修订。
- 三、由双方主管部门或代表商定年度合作计划的具体问题。



## 第六条 合作经费保障

一、本协议框架下合作项目的经费保障遵循以下原则：

(一) 派出方承担下列费用：

- 1、往返国际旅费；
- 2、办理接待国所需出入境手续的费用；
- 3、必要的个人保险，包括医疗和伤害保险。

(二) 接待方承担下列费用：

- 1、食宿；
- 2、国内交通；
- 3、访问期间的文化活动。

二、发生紧急情况时，接待方应为派出方的军人和文职人员提供医疗救护和牙科治疗。由此产生的费用由派出方在收到相关单据后 30 天内偿付给接待方。

三、双方可另行商定其他经费保障原则。

四、派人到对方军事院校学习及与军事演习、训练或联合军事行动有关的费用安排应另行签署协议解决。

## 第七条 争议

在解释或履行本协议过程中产生的争议由双方协商解决，不应诉诸第三方。



## 第八条 最终条款

- 一、本协议于签字之日起生效。
- 二、本协议无限期有效。任何一方均可以书面通知方式终止本协议，协议于通知收到之日起6个月后失效。
- 三、协议的终止不影响在协议框架内任何行为的有效期。
- 四、双方可随时以书面认可形式对本协议进行修订。修订内容自签字之日起生效。

本协议于二〇〇九年十二月十六日在北京签订，一式两份，每份均用波兰文和中文写成，两种文本同等作准。

波兰共和国国防部长



中华人民共和国国防部长

